

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LINGUA ITALIANA

Realizzato da
Albert Kim

EPISODE 1.02

"Warriors"

Aang, Katara e Sokka arrivano su una piccola isola, dimora di guerrieri d'élite che prendono il nome da Avatar Kyoshi. La Nazione del Fuoco viene a sapere dove si trova l'Avatar.

Sceneggiatura:
Joshua Hale Fialkov

Regia di:
Michael Goi

Data della diffusione:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membri del cast

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Tamlyn Tomita	...	Yukari
Yvonne Chapman	...	Kyoshi
Maria Zhang	...	Suki
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Ryan Mah	...	Lt. Dang
Casey Camp-Horinek	...	Gran Gran
Lim Kay Siu	...	Gyatso
Owen Chau	...	Airbending Instructor
Lin Lin	...	Kyoshi Warrior
Kaili Mendoza	...	Chie
Daniel Chai	...	Vendor
Evan Liu	...	Narin

1
00:00:08,416 --> 00:00:10,500
[crepitio di fiamma]

2
00:00:10,583 --> 00:00:12,916
[sibili di vento]

3
00:00:13,000 --> 00:00:15,000
[gorgoglio di acqua]

4
00:00:15,083 --> 00:00:17,083
[musica minacciosa]

5
00:00:17,750 --> 00:00:19,750
[borbottio di motori a vapore]

6
00:00:27,250 --> 00:00:30,291
- [Zuko ringhia]
- [clangore di oggetti]

7
00:00:30,875 --> 00:00:31,875
[musica sfuma]

8
00:00:31,958 --> 00:00:34,000
[Zuko ringhia rabbioso]

9
00:00:34,791 --> 00:00:36,333
Di sicuro verrà fuori.

10
00:00:36,416 --> 00:00:39,000
- Forse è solo nel posto sbagliato.
- [Zuko ringhia]

11
00:00:39,083 --> 00:00:42,625
E tieni a mente,
il taccuino non ha trovato l'Avatar.

12

00:00:42,708 --> 00:00:43,750

Tu sì.

13

00:00:44,583 --> 00:00:47,458

Il tuo taccuino sarà anche utile
a raccogliere i pensieri,

14

00:00:47,541 --> 00:00:50,375

ma è il tuo costante impegno
che ti ha condotto dall'Avatar.

15

00:00:50,458 --> 00:00:51,458

È fuggito!

16

00:00:52,666 --> 00:00:54,125

Il guerriero supremo!

17

00:00:55,250 --> 00:00:58,000

- È un codardo!

- Questo non lo so.

18

00:00:58,083 --> 00:00:59,666

Ma è chiaro che questo Avatar

19

00:00:59,750 --> 00:01:03,166

non è ciò che tu o chiunque altro
si sarebbe aspettato.

20

00:01:04,750 --> 00:01:06,166

[sospira]

21

00:01:06,250 --> 00:01:07,791

[musica cupa]

22

00:01:08,291 --> 00:01:11,375

Lo sapremo una volta trovato.

E io lo troverò.

23

00:01:11,875 --> 00:01:14,333
Sono ancora l'erede al trono.
Avrà pure un valore,

24

00:01:14,416 --> 00:01:16,250
anche in questo sudicio angolo di mondo.

25

00:01:16,333 --> 00:01:17,416
Lo ha.

26

00:01:17,500 --> 00:01:18,416
E in questo caso,

27

00:01:18,500 --> 00:01:22,250
è precisamente trovarsi
in una tranquilla parte del mondo

28

00:01:22,333 --> 00:01:24,000
che ci dà un vantaggio.

29

00:01:25,250 --> 00:01:28,916
Quanti posti potrà mai trovare
un Avatar per nascondersi?

30

00:01:29,833 --> 00:01:32,166
[musica in crescendo, sfuma]

31

00:01:32,250 --> 00:01:34,625
[Aang] L'Isola di Kyoshi
dista solo qualche ora.

32

00:01:34,708 --> 00:01:37,833
Qui dice che l'Avatar Kyoshi
fu una feroce guerriera

33

00:01:37,916 --> 00:01:40,541
e maestra di ciò che chiamano
Stato dell'Avatar.

34

00:01:40,625 --> 00:01:43,541
Forse nel suo santuario
imparerò a gestire i poteri prima...

35

00:01:43,625 --> 00:01:44,625
Di uccidere?

36

00:01:45,458 --> 00:01:47,291
Prima che accada di nuovo.

37

00:01:52,541 --> 00:01:54,291
- [Sokka] È tempo di tornare.
- Cosa?

38

00:01:54,375 --> 00:01:56,791
L'abbiamo salvato
dai Dominatori del Fuoco.

39

00:01:57,375 --> 00:01:58,833
Ora torniamo a casa. Io devo...

40

00:02:00,375 --> 00:02:03,208
Noi dobbiamo proteggere il villaggio
come voleva papà.

41

00:02:03,291 --> 00:02:04,750
Si proteggono da soli.

42

00:02:04,833 --> 00:02:07,666
E che senso ha salvare Baia del Lupo
se non salviamo il mondo?

43

00:02:07,750 --> 00:02:10,833
Katara, lo senti cosa dici?
Salvare il mondo?

44
00:02:10,916 --> 00:02:12,583
- Noi?
- Perché no?

45
00:02:12,666 --> 00:02:16,125
Se al mondo verrà data un'occasione,
avrà bisogno di Aang.

46
00:02:16,208 --> 00:02:17,375
E hai ragione.

47
00:02:17,458 --> 00:02:20,000
Abbiamo un dovere
ed è proteggere l'Avatar.

48
00:02:20,083 --> 00:02:22,250
Proteggerlo? Tu vuoi proteggere lui?

49
00:02:22,333 --> 00:02:25,041
Quello che ci ha quasi fatto volare
giù dalla montagna?

50
00:02:25,125 --> 00:02:27,083
Non è solo per aiutare Aang.

51
00:02:27,166 --> 00:02:29,833
Da quando è nelle nostre vite,
è tutto diverso per me.

52
00:02:30,666 --> 00:02:33,583
Non sapevo dominare abbastanza acqua
da riempire un ditale.

53

00:02:33,666 --> 00:02:37,041

E guardami ora.

Ed è passato solo un giorno!

54

00:02:37,916 --> 00:02:39,416

[musica toccante]

55

00:02:40,375 --> 00:02:41,541

Guardati intorno.

56

00:02:42,125 --> 00:02:43,541

Guarda dove siamo.

57

00:02:44,125 --> 00:02:47,625

Non so tu, ma io non posso tornare.

58

00:02:54,041 --> 00:02:55,708

[grugniti sommessi]

59

00:02:55,791 --> 00:02:57,791

[musica carica di suspense]

60

00:03:03,708 --> 00:03:04,708

[sussulta]

61

00:03:05,958 --> 00:03:08,458

[Aang] Katara,

la tua borsa fa cose strane.

62

00:03:13,666 --> 00:03:14,833

[squittio]

63

00:03:18,541 --> 00:03:19,500

[squittisce]

64

00:03:19,583 --> 00:03:21,083

[musica sbarazzina]

65

00:03:21,166 --> 00:03:23,000
[Sokka] Ehi! È il nostro cibo.

66

00:03:24,083 --> 00:03:25,458
[Katara] Che cos'è?

67

00:03:25,541 --> 00:03:26,750
[Aang] Un lemure alato!

68

00:03:28,708 --> 00:03:30,541
Un tempo il cielo ne era pieno.

69

00:03:34,833 --> 00:03:36,041
[Katara] E questa?

70

00:03:37,875 --> 00:03:39,875
[musica emozionante]

71

00:03:43,333 --> 00:03:45,000
[nonna] Mia cara Katara.

72

00:03:45,583 --> 00:03:49,166
Questa pergamena si tramanda
tra i Dominatori dell'Acqua

73

00:03:49,250 --> 00:03:50,791
della nostra tribù.

74

00:03:50,875 --> 00:03:55,958
Contiene tutto ciò che occorre sapere
per iniziare ad apprendere il dominio.

75

00:03:56,541 --> 00:04:00,083
Non sai quanto è stato difficile

tenertela nascosta.

76

00:04:00,583 --> 00:04:03,708

Ma la Nazione del Fuoco
caccia i dominatori

77

00:04:03,791 --> 00:04:06,875

e rivelartela
era un rischio troppo grande.

78

00:04:07,458 --> 00:04:10,083

Ma ora che sei in viaggio per il mondo,

79

00:04:10,166 --> 00:04:12,791

devi avere ciò che ti appartiene.

80

00:04:12,875 --> 00:04:15,208

Sei una Dominatrice dell'Acqua.

81

00:04:15,291 --> 00:04:19,500

È ciò che sei sempre stata
e che per sempre sarai.

82

00:04:20,000 --> 00:04:21,750

Non dimenticarlo mai.

83

00:04:22,666 --> 00:04:23,583

Visto?

84

00:04:24,083 --> 00:04:26,208

Non sarebbe accaduto restando a casa.

85

00:04:26,791 --> 00:04:29,083

Andiamo all'Isola di Kyoshi
e vediamo come va.

86

00:04:31,666 --> 00:04:34,166
Aang, sei pronto a partire?

87

00:04:37,041 --> 00:04:38,916
Prima c'è una cosa che devo fare.

88

00:04:39,416 --> 00:04:41,416
[musica commovente]

89

00:04:52,958 --> 00:04:55,708
Per tutta la vita, sei stato lì per me.

90

00:04:57,291 --> 00:04:58,791
E io non ero lì per te.

91

00:05:00,750 --> 00:05:01,833
Addio, Gyatso.

92

00:05:03,166 --> 00:05:04,125
Perdonami.

93

00:05:04,750 --> 00:05:05,666
[sospira]

94

00:05:17,375 --> 00:05:18,541
[musica sfuma]

95

00:05:18,625 --> 00:05:20,625
[musica epica]

96

00:05:22,041 --> 00:05:29,041
AVATAR - LA LEGGENDA DI AANG

97

00:05:29,541 --> 00:05:31,541
[musica misteriosa]

98

00:05:33,583 --> 00:05:38,083
GUERRIERI

99

00:05:38,166 --> 00:05:39,583
[musica sfuma]

100

00:05:40,125 --> 00:05:41,500
[Appa ruglia]

101

00:05:41,583 --> 00:05:43,000
[musica soave]

102

00:05:45,583 --> 00:05:47,750
[ringhia]

103

00:05:50,625 --> 00:05:52,333
[ruglia]

104

00:05:52,416 --> 00:05:54,041
[lemure squittisce]

105

00:05:56,458 --> 00:05:57,583
[squittisce]

106

00:05:57,666 --> 00:05:59,208
Ti unisci a noi, Momo?

107

00:05:59,791 --> 00:06:00,625
Momo?

108

00:06:01,208 --> 00:06:03,791
Sì. Ha l'aspetto di un Momo, non trovi?

109

00:06:04,708 --> 00:06:07,791
- Come tu hai l'aspetto di un Sokka.

- [Katara] Nulla da dire.

110
00:06:09,875 --> 00:06:11,583
Scommetto che sai di pollo.

111
00:06:11,666 --> 00:06:13,125
[stride]

112
00:06:14,333 --> 00:06:15,333
[musica sfuma]

113
00:06:15,416 --> 00:06:17,791
[uomo] Scusi, signore.
Questi a quanto li vende?

114
00:06:19,083 --> 00:06:21,000
- A quanto li vende?
- [chiacchierio]

115
00:06:21,083 --> 00:06:23,666
Zuko, le devi assaggiare. Sono uova di...

116
00:06:24,166 --> 00:06:25,833
- Sono di?
- Quaglia polare.

117
00:06:26,416 --> 00:06:29,875
Di quaglia polare. Sono ottime per...

118
00:06:30,458 --> 00:06:31,791
Il vigore?

119
00:06:31,875 --> 00:06:33,583
Il vigore! [ride]

120
00:06:34,791 --> 00:06:36,083

[sirena di nave]

121

00:06:36,166 --> 00:06:38,291
Che cosa ci facciamo qui, zio?

122

00:06:38,875 --> 00:06:40,583
[campana in lontananza]

123

00:06:41,166 --> 00:06:44,000
[Iroh] Questo porto ospita la sede
del comandante di zona

124

00:06:44,083 --> 00:06:45,458
della Nazione del Fuoco.

125

00:06:46,166 --> 00:06:48,416
Un fulcro di informazione locale.

126

00:06:48,500 --> 00:06:51,125
Se un evento insolito
accadesse nelle vicinanze,

127

00:06:51,208 --> 00:06:52,791
verrebbe riportato qui.

128

00:06:52,875 --> 00:06:54,583
Hai perso del tutto il senno?

129

00:06:54,666 --> 00:06:57,916
Chiedere a un comandante della Nazione
se ha visto l'Avatar?

130

00:06:58,000 --> 00:07:01,041
Se spargi la voce,
il mondo intero si metterà a cercarlo.

131

00:07:01,125 --> 00:07:02,666
Io perderei ogni vantaggio.

132

00:07:02,750 --> 00:07:04,583
Calmati ora, Principe Zuko.

133

00:07:04,666 --> 00:07:07,791
È fondamentale
che impari a ottenere ciò che vuoi

134

00:07:07,875 --> 00:07:10,458
senza rivelare le tue vere intenzioni.

135

00:07:12,125 --> 00:07:15,541
Agisci con discrezione, con empatia.

136

00:07:15,625 --> 00:07:19,375
Ma più di ogni cosa, tu devi avere...

137

00:07:19,875 --> 00:07:21,250
Riso dolce!

138

00:07:24,708 --> 00:07:26,791
Zio, non c'è tempo per questo!

139

00:07:27,291 --> 00:07:29,291
[musica avventurosa]

140

00:07:35,666 --> 00:07:37,125
[Sokka] Eccola lì.

141

00:07:37,208 --> 00:07:38,916
La signora inquietante.

142

00:07:39,958 --> 00:07:40,791
[squittisce]

143
00:07:49,083 --> 00:07:50,125
[Sokka] Oh.

144
00:07:51,708 --> 00:07:53,041
[musica sfuma]

145
00:07:55,291 --> 00:07:56,375
Guardate qui.

146
00:07:58,083 --> 00:08:00,875
[Katara] Sokka, devi proprio entrare?

147
00:08:02,750 --> 00:08:04,583
[musica carica di suspense]

148
00:08:05,583 --> 00:08:06,791
Aang!

149
00:08:06,875 --> 00:08:09,000
- [musica concitata]
- [Aang grugnisce]

150
00:08:10,500 --> 00:08:12,458
- [Katara] Sokka!
- [Sokka] Che succede?

151
00:08:12,541 --> 00:08:14,541
- [Katara] Attento!
- [Sokka] Ehi!

152
00:08:14,625 --> 00:08:15,541
[geme]

153
00:08:16,333 --> 00:08:17,916
State violando un suolo sacro.

154

00:08:18,000 --> 00:08:21,583
Basta! Commettete un errore.
Lui è l'Avatar!

155

00:08:21,666 --> 00:08:24,750
Ridicolo. Avremmo avuto un segno
se lui fosse l'Avatar.

156

00:08:24,833 --> 00:08:26,333
[frastuono mistico]

157

00:08:26,416 --> 00:08:29,750
[musica maestosa]

158

00:08:35,375 --> 00:08:37,375
Io credo che quello sia un segno.

159

00:08:40,375 --> 00:08:41,375
[musica sfuma]

160

00:08:41,458 --> 00:08:42,541
[campana]

161

00:08:42,625 --> 00:08:45,708
[donna] È passato molto tempo
dagli ultimi visitatori,

162

00:08:45,791 --> 00:08:47,250
e per un buon motivo.

163

00:08:47,333 --> 00:08:49,166
Da cento anni,

164

00:08:49,666 --> 00:08:53,208
l'Isola di Kyoshi si è sottratta

alle devastazioni della guerra

165

00:08:53,291 --> 00:08:55,416
mantenendo così le distanze.

166

00:08:55,500 --> 00:08:58,833
Ci aspettiamo che il mondo esterno
faccia altrettanto.

167

00:08:58,916 --> 00:09:00,958
Non siamo qui per creare problemi.

168

00:09:01,041 --> 00:09:04,333
Ciò che voglio
è sapere di più sull'Avatar Kyoshi.

169

00:09:04,416 --> 00:09:08,000
Non è lo scopo di questo luogo?
Tener viva la sua memoria?

170

00:09:08,083 --> 00:09:11,666
- Non siamo una minaccia.
- Forse no, ma la prossima visita chissà.

171

00:09:11,750 --> 00:09:13,833
Non inizieremo a fare eccezioni.

172

00:09:13,916 --> 00:09:16,500
Non siamo comuni visitatori.
Lui è l'Avatar.

173

00:09:16,583 --> 00:09:20,458
Lo affermi tu e qualche bagliore
scaturito da una statua.

174

00:09:21,083 --> 00:09:24,708
So che avete paura.

Non so com'è stata la vita qui.

175

00:09:25,625 --> 00:09:29,208

A dire il vero,
non so com'è stata da nessuna parte.

176

00:09:30,083 --> 00:09:32,500

Sono stato via per un po'.

177

00:09:33,583 --> 00:09:35,291

Ma da dove vengo io,

178

00:09:35,375 --> 00:09:36,916

ci si aiuta a vicenda.

179

00:09:37,791 --> 00:09:38,791

[sospira]

180

00:09:39,583 --> 00:09:41,083

[musica malinconica]

181

00:09:42,791 --> 00:09:44,541

So che non dovrei essere qui.

182

00:09:45,666 --> 00:09:48,125

È una sensazione che ora provo spesso.

183

00:09:48,750 --> 00:09:50,875

Ma se potete aiutarmi,

184

00:09:52,583 --> 00:09:55,083

se posso imparare a diventare l'Avatar,

185

00:09:56,125 --> 00:09:58,791

forse riporterò le cose com'erano.

186

00:09:59,416 --> 00:10:01,833

Un mondo dove si era più felici, un tempo.

187

00:10:06,625 --> 00:10:08,125

[musica malinconica continua]

188

00:10:08,208 --> 00:10:11,458

Che male può fare
lasciargli sfogliare qualche libro?

189

00:10:11,541 --> 00:10:12,791

Non si tratta di loro.

190

00:10:12,875 --> 00:10:14,666

Ma di chi potrebbe arrivare, lo so.

191

00:10:15,250 --> 00:10:18,625

Ma se lui è l'Avatar,
vogliamo voltargli le spalle?

192

00:10:20,833 --> 00:10:22,666

Una guerriera così feroce.

193

00:10:23,958 --> 00:10:25,458

Con un cuore così gentile.

194

00:10:25,541 --> 00:10:26,458

Madre.

195

00:10:26,541 --> 00:10:31,333

Suki, sei troppo giovane
per sapere che molti a questo mondo

196

00:10:31,416 --> 00:10:35,083

si approfitterebbero
di quel cuore gentile.

197

00:10:35,166 --> 00:10:38,250

Non sono troppo giovane.
Solo non ho visto il mondo.

198

00:10:40,791 --> 00:10:41,875

[musica sfuma]

199

00:10:44,666 --> 00:10:47,125

Mi torna alla mente che Kyoshi stessa

200

00:10:47,208 --> 00:10:50,541

beneficiava della gentilezza
degli stranieri.

201

00:10:51,125 --> 00:10:52,666

E in quanto Avatar,

202

00:10:52,750 --> 00:10:57,166

credeva nell'aiutare
coloro incapaci di farlo da soli.

203

00:10:57,250 --> 00:11:00,250

Apriremo il nostro villaggio
ai nostri ospiti.

204

00:11:00,750 --> 00:11:02,541

Per 48 ore.

205

00:11:03,583 --> 00:11:07,166

Confido che rispetterete
i vincoli di tale generosità.

206

00:11:09,458 --> 00:11:11,541

[Sokka] Capisco perché non ci volevi qui.

207

00:11:11,625 --> 00:11:13,125
Avrei fatto la stessa cosa.

208

00:11:13,750 --> 00:11:16,458
Che responsabilità,
tutte queste vite nelle tue mani.

209

00:11:16,958 --> 00:11:19,208
È una cosa che prendo molto sul serio.

210

00:11:19,291 --> 00:11:22,166
[esitando] Io sono il guardiano
del mio villaggio, perciò...

211

00:11:22,666 --> 00:11:23,708
Tu?

212

00:11:23,791 --> 00:11:24,958
Sì.

213

00:11:25,916 --> 00:11:27,041
[Suki] Un guardiano?

214

00:11:27,541 --> 00:11:31,000
E come proteggi il tuo popolo se sei qui?

215

00:11:31,083 --> 00:11:32,458
Cosa? Non lo sto facendo.

216

00:11:33,041 --> 00:11:34,708
Cioè, lo sto facendo.

217

00:11:34,791 --> 00:11:38,208
[esitando] Io, cioè,
non sarò fisicamente là,

218

00:11:38,291 --> 00:11:39,833
ma comunque...

219

00:11:39,916 --> 00:11:41,500
Il fatto è che io...

220

00:11:42,208 --> 00:11:44,166
devo salvare il mondo, prima.

221

00:11:45,875 --> 00:11:47,208
Katara, com'è la storia?

222

00:11:47,291 --> 00:11:50,208
Proteggiamo Aang
così proteggiamo il villaggio...

223

00:11:50,916 --> 00:11:52,958
Ehi! Ah, ehi! [esita]

224

00:11:53,041 --> 00:11:55,708
Il punto è, abbiamo molto in comune.

225

00:11:56,208 --> 00:11:57,583
Siamo entrambi guerrieri.

226

00:11:58,166 --> 00:12:02,041
Prima di morire, l'Avatar Kyoshi addestrò
una forza d'élite a sua immagine.

227

00:12:02,125 --> 00:12:05,166
Una protezione per le nostre case
e il nostro stile di vita.

228

00:12:05,250 --> 00:12:08,041
Una tradizione passata
di generazione in generazione,

229

00:12:08,125 --> 00:12:10,666
e oggi è mio l'onore
di proteggere questa comunità

230

00:12:10,750 --> 00:12:12,625
e difendere i valori dell'Avatar.

231

00:12:12,708 --> 00:12:15,583
Io non sono una semplice guerriera.

232

00:12:15,666 --> 00:12:17,416
Sono una guerriera di Kyoshi.

233

00:12:18,083 --> 00:12:19,666
[musica spiritosa]

234

00:12:25,833 --> 00:12:27,833
- [musica sfuma]
- [garrito di uccelli]

235

00:12:28,708 --> 00:12:30,375
[Zuko] Dov'è il tuo comandante?

236

00:12:30,458 --> 00:12:32,750
Voglio i rapporti di sorveglianza. Subito.

237

00:12:32,833 --> 00:12:34,291
- Come, prego?
- E mappe.

238

00:12:34,375 --> 00:12:36,750
Mappe nautiche. Le più precise che avete.

239

00:12:38,583 --> 00:12:39,541
[uomo] E tu sei?

240

00:12:40,125 --> 00:12:41,291
Principe Zuko.

241

00:12:41,375 --> 00:12:45,583
Quale onore è accogliere del sangue reale
nella nostra umile base.

242

00:12:45,666 --> 00:12:48,458
Che posso fare per il principe ereditario?

243

00:12:48,541 --> 00:12:52,125
- Come stavo dicendo, mi occorre...
- Vi prego, perdonate mio nipote.

244

00:12:52,208 --> 00:12:53,750
Siamo in mare da lungo tempo

245

00:12:53,833 --> 00:12:56,958
e i nostri modi sono tanto arrugginiti
quanto le nostre ancore.

246

00:12:57,041 --> 00:12:59,166
Generale Iroh, non dovete scusarvi.

247

00:12:59,250 --> 00:13:02,250
E vi prego di perdonare
anche i nostri rozzi modi.

248

00:13:02,333 --> 00:13:04,875
Non riceviamo molte visite d'alto rango.

249

00:13:04,958 --> 00:13:09,166
Men che meno il famoso Dragone dell'Ovest.

250

00:13:10,541 --> 00:13:12,125
Come diceva mio nipote,

251

00:13:12,208 --> 00:13:15,458
stiamo cercando mappe
e rapporti di sorveglianza.

252

00:13:15,541 --> 00:13:18,916
Siamo sulle tracce
di un branco di squalo-polpi saltellanti.

253

00:13:19,000 --> 00:13:21,666
- [esitando] Squalo-polpi?
- [Iroh annuisce]

254

00:13:21,750 --> 00:13:23,625
Migrano in questo periodo dell'anno.

255

00:13:23,708 --> 00:13:27,458
Oh, sono deliziosi alla griglia,
con un tocco di limone.

256

00:13:27,541 --> 00:13:28,458
[ridacchia]

257

00:13:28,541 --> 00:13:30,125
[sospira] Capisco.

258

00:13:31,000 --> 00:13:33,041
Farò ciò che posso per aiutarvi.

259

00:13:33,125 --> 00:13:36,291
Se non vi dispiace
attendere fino al mattino,

260

00:13:36,375 --> 00:13:37,958
rintracceremo ciò che vi serve.

261

00:13:38,041 --> 00:13:40,458
Molto gentile, comandante...

262

00:13:40,541 --> 00:13:42,916
Zhao. Comandante Zhao.

263

00:13:43,000 --> 00:13:44,708
Al vostro servizio.

264

00:13:44,791 --> 00:13:46,791
[musica minacciosa]

265

00:13:57,375 --> 00:13:58,875
[musica sfuma]

266

00:14:08,916 --> 00:14:09,916
[sussulta]

267

00:14:11,416 --> 00:14:13,541
Dovrebbero metterti un campanello.

268

00:14:13,625 --> 00:14:15,541
C'è del cibo nella grande sala.

269

00:14:20,500 --> 00:14:22,500
[musica misteriosa]

270

00:14:29,208 --> 00:14:31,208
[musica edificante]

271

00:14:35,333 --> 00:14:36,375
[espira]

272

00:14:48,875 --> 00:14:50,083
[gorgoglio profondo]

273

00:15:05,458 --> 00:15:07,875
Incredibile! Hai del talento.

274

00:15:08,791 --> 00:15:10,541
Sono solo le forme semplici.

275

00:15:10,625 --> 00:15:13,583
Beh, è più di quanto facessi prima.
Giusto?

276

00:15:14,166 --> 00:15:17,750
Apprendi in fretta. Sei una vera
Dominatrice dell'Acqua, Katara.

277

00:15:17,833 --> 00:15:19,666
Dovresti addestrarti anche tu.

278

00:15:21,125 --> 00:15:23,333
L'Avatar padroneggia tutti gli elementi.

279

00:15:23,416 --> 00:15:25,250
[musica malinconica]

280

00:15:25,333 --> 00:15:26,416
Magari dopo.

281

00:15:27,750 --> 00:15:31,583
Non so cosa si prova.
Sapere che dovrai salvare il mondo.

282

00:15:32,541 --> 00:15:36,500
Ma evitando di addestrarti
non eviterai le tue responsabilità.

283

00:15:38,458 --> 00:15:39,333
Lo so.

284

00:15:40,458 --> 00:15:43,541
Ma era Gyatso ad addestrarmi un tempo.

285

00:15:47,125 --> 00:15:49,166
Non mi sono mai addestrato con altri.

286

00:15:51,041 --> 00:15:52,000
Va bene.

287

00:15:52,750 --> 00:15:54,125
Lo faremo insieme.

288

00:15:55,541 --> 00:15:56,958
Noi restiamo con te.

289

00:16:03,708 --> 00:16:07,250
Oppure puoi lasciare
che ti usi come bersaglio.

290

00:16:08,041 --> 00:16:09,958
[musica allegra]

291

00:16:10,458 --> 00:16:11,333
[Aang grida]

292

00:16:12,250 --> 00:16:13,333
[ridono]

293

00:16:17,250 --> 00:16:19,250
[musica cadenzata di flauti]

294

00:16:26,458 --> 00:16:29,166
Non è come a casa, ma... è buono.

295

00:16:31,500 --> 00:16:33,166
- [squittisce]
- [Sokka sussulta]

296
00:16:33,250 --> 00:16:36,000
- [musica sfuma]
- [Aang e Katara ridono]

297
00:16:36,083 --> 00:16:38,583
- Provaci ancora, polletto.
- [Katara sghignazza]

298
00:16:38,666 --> 00:16:40,500
[vocio di bambini]

299
00:16:43,416 --> 00:16:44,958
Sei un Dominatore dell'Aria?

300
00:16:50,458 --> 00:16:52,625
[musica soave]

301
00:16:56,166 --> 00:16:57,333
[ride]

302
00:16:58,708 --> 00:16:59,708
[bambina] Andiamo!

303
00:17:01,000 --> 00:17:02,708
[ridono]

304
00:17:03,750 --> 00:17:04,875
[Aang] Ti ho preso!

305
00:17:04,958 --> 00:17:08,125
Ammetterai che ci sa fare con le persone.

306

00:17:09,041 --> 00:17:10,583
Riesce a connettersi,

307

00:17:10,666 --> 00:17:13,333
per creare un legame, come ieri notte.

308

00:17:13,416 --> 00:17:17,291
È questo il suo vero potere.
La connessione, creare ponti.

309

00:17:17,375 --> 00:17:19,250
È così che diventerà l'Avatar.

310

00:17:19,333 --> 00:17:20,333
[geme]

311

00:17:20,416 --> 00:17:21,875
[bambini ridono]

312

00:17:21,958 --> 00:17:24,583
Certo. Ecco il salvatore del mondo.

313

00:17:25,458 --> 00:17:26,458
[musica sfuma]

314

00:17:27,291 --> 00:17:30,291
[Suki] È questo che significa
ospitare qui degli estranei?

315

00:17:30,375 --> 00:17:34,125
[donna] Non hai memoria dei giorni
in cui la guerra infuriava intorno a noi

316

00:17:34,208 --> 00:17:37,416
e del costante timore
della Nazione del Fuoco.

317
00:17:37,500 --> 00:17:39,708
C'è un motivo se l'abbiamo sempre evitato.

318
00:17:40,958 --> 00:17:42,000
"Evitato."

319
00:17:42,083 --> 00:17:46,416
Abbiamo... evitato moltissime cose
vivendo in questo modo.

320
00:17:47,000 --> 00:17:48,333
[bambini ridono]

321
00:17:50,000 --> 00:17:53,208
Sia come sia, siamo rimasti al sicuro.

322
00:17:54,416 --> 00:17:55,791
Ma infelici.

323
00:17:58,375 --> 00:18:01,791
Quel ragazzino sarà anche interessante,

324
00:18:01,875 --> 00:18:04,291
ma non significa che non sia pericoloso.

325
00:18:04,375 --> 00:18:05,541
È una minaccia.

326
00:18:05,625 --> 00:18:08,666
E prima lui e i suoi amici
lasciano la nostra isola,

327
00:18:09,166 --> 00:18:10,416
meglio è.

328

00:18:14,000 --> 00:18:16,291
Sì, è stato incredibile!

329
00:18:16,875 --> 00:18:18,250
- L'Avatar?
- Sì, signore.

330
00:18:18,333 --> 00:18:19,916
Crede di aver trovato l'Avatar?

331
00:18:20,000 --> 00:18:21,291
Secondo il suo equipaggio.

332
00:18:21,375 --> 00:18:24,333
Dicono di averlo trovato
nel villaggio di una Tribù dell'Acqua.

333
00:18:24,416 --> 00:18:26,416
Il Principe Zuko l'ha preso, ma è fuggito.

334
00:18:26,500 --> 00:18:30,833
Se Zuko cerca da noi delle informazioni,
allora pensa sia ancora in zona.

335
00:18:30,916 --> 00:18:33,666
Voglio i rapporti
su ogni recente strano avvistamento,

336
00:18:33,750 --> 00:18:36,125
cose fuori dall'ordinario,
anche le più piccole.

337
00:18:36,208 --> 00:18:37,708
- E in fretta.
- Signore.

338
00:18:47,583 --> 00:18:48,416

[Sokka sussulta]

339

00:18:50,291 --> 00:18:53,125
Sul serio? Un campanello, riflettici.

340

00:18:55,875 --> 00:18:56,875
L'ho fatto io.

341

00:18:58,333 --> 00:19:01,666
È... ottimo in combattimento,
per la caccia e...

342

00:19:01,750 --> 00:19:02,791
[Suki] La caccia?

343

00:19:03,583 --> 00:19:05,166
Sì, la caccia. Già.

344

00:19:06,166 --> 00:19:07,291
Alle balene tigre.

345

00:19:07,375 --> 00:19:09,916
[esitando] Sì,
delle pericolose balene tigre.

346

00:19:10,000 --> 00:19:13,333
Ferocissime... letali balene tigre.

347

00:19:13,416 --> 00:19:16,000
[esita] Posso illustrarti le basi,
se vuoi.

348

00:19:20,583 --> 00:19:21,666
[Sokka grugnisce]

349

00:19:29,666 --> 00:19:30,916

Oh! [esita]

350

00:19:33,291 --> 00:19:34,750
Abbastanza bene.

351

00:19:34,833 --> 00:19:37,541
Andava... abbastanza bene.

352

00:19:37,625 --> 00:19:41,250
Noi guerrieri delle Tribù dell'Acqua
siamo più noti per il corpo a corp...

353

00:19:41,916 --> 00:19:43,208
[musica briosa]

354

00:19:44,000 --> 00:19:45,791
Oh, dici... ora?

355

00:19:48,500 --> 00:19:49,458
D'accordo.

356

00:19:51,208 --> 00:19:52,541
[musica incalza]

357

00:19:53,625 --> 00:19:54,708
Va bene.

358

00:19:55,458 --> 00:19:56,833
[versi di lotta]

359

00:19:59,458 --> 00:20:00,541
[Sokka tossisce]

360

00:20:00,625 --> 00:20:01,875
Lascia! [geme]

361
00:20:01,958 --> 00:20:03,125
[tossisce]

362
00:20:03,208 --> 00:20:04,375
[musica termina]

363
00:20:15,333 --> 00:20:17,333
[musica imponente]

364
00:20:24,500 --> 00:20:25,583
[musica sfuma]

365
00:20:25,666 --> 00:20:29,208
Niente. Niente sullo Stato dell'Avatar
né su altri poteri.

366
00:20:29,291 --> 00:20:31,166
Niente che mi aiuti ad addestrarmi.

367
00:20:32,291 --> 00:20:35,166
In che modo dovrei capire
come salvare il mondo?

368
00:20:35,250 --> 00:20:38,250
Come posso impedire
che la Nazione del Fuoco faccia del male?

369
00:20:42,500 --> 00:20:43,833
Sapevi che era un'orfana?

370
00:20:43,916 --> 00:20:44,833
Viveva per strada

371
00:20:44,916 --> 00:20:48,333
quando fu presa come domestica
dalla famiglia più ricca dell'isola.

372

00:20:48,416 --> 00:20:51,750

Era calma e gentile.

Nessuno sapeva che fosse l'Avatar.

373

00:20:52,250 --> 00:20:54,916

Sì, però, come è passata da questo...

374

00:20:57,291 --> 00:20:58,333

a quello?

375

00:21:01,916 --> 00:21:04,583

[Katara] "Solo la giustizia
porta la pace."

376

00:21:06,041 --> 00:21:09,291

Non ho mai voluto combattere.

Ho paura di ferire qualcuno.

377

00:21:12,166 --> 00:21:14,666

Al tempio, gli altri ragazzi mi dicevano:

378

00:21:14,750 --> 00:21:16,875

"Che fortuna, non dovrai mai addestrarti".

379

00:21:17,833 --> 00:21:19,125

Ma ho dovuto farlo.

380

00:21:20,458 --> 00:21:24,250

Non per sviluppare i poteri,
ma per tenerli sotto controllo.

381

00:21:24,833 --> 00:21:26,166

[musica drammatica]

382

00:21:26,250 --> 00:21:27,208

[gridano]

383

00:21:28,083 --> 00:21:30,250
Mi... Mi dispiace!

384

00:21:33,875 --> 00:21:38,625
Nessuno disse nulla, ma io sapevo.
Avevano paura di me.

385

00:21:40,125 --> 00:21:41,291
Proprio come te e Sokka

386

00:21:41,375 --> 00:21:43,541
quando sono entrato
nello Stato dell'Avatar.

387

00:21:44,208 --> 00:21:46,416
E se nulla qui potrà aiutarmi?

388

00:21:47,750 --> 00:21:49,958
Se non imparerò
a controllare i miei poteri,

389

00:21:50,041 --> 00:21:51,208
quante persone ferirò?

390

00:21:51,875 --> 00:21:54,458
Ma immagina cosa accadrebbe
se neanche ci provassi.

391

00:22:02,000 --> 00:22:03,375
[musica incoraggiante]

392

00:22:03,458 --> 00:22:05,166
Aang, non sei solo.

393

00:22:05,250 --> 00:22:06,541
Qui dice che...

394

00:22:06,625 --> 00:22:10,000
i precedenti Avatar sono incarnazioni
delle tue vite passate.

395

00:22:10,083 --> 00:22:13,750
Letteralmente non sei solo.
Gli altri Avatar vivono in te.

396

00:22:13,833 --> 00:22:15,583
Se vuoi un maestro, devi...

397

00:22:16,083 --> 00:22:18,166
capire come creare un contatto.

398

00:22:18,750 --> 00:22:20,500
Le risposte non sono qui.

399

00:22:20,583 --> 00:22:22,083
Sono in te.

400

00:22:23,916 --> 00:22:25,750
[vocio]

401

00:22:25,833 --> 00:22:27,833
[musica disturbante]

402

00:22:29,458 --> 00:22:30,500
Cosa c'è?

403

00:22:32,750 --> 00:22:34,250
La barca di Zhao.

404

00:22:35,333 --> 00:22:36,666

Non c'è.

405

00:22:36,750 --> 00:22:37,708
Zhao?

406

00:22:37,791 --> 00:22:40,416
Ha sentito di una mucca volante
all'Isola di Kyoshi

407

00:22:40,500 --> 00:22:41,583
ed è salpato all'alba.

408

00:22:43,750 --> 00:22:45,416
[Zuko] Una mucca volante?

409

00:22:47,458 --> 00:22:50,958
Lo sa. Sa dell'Avatar.
Non so come, l'ha scoperto.

410

00:22:52,291 --> 00:22:53,833
Dobbiamo arrivare prima di lui.

411

00:22:53,916 --> 00:22:54,750
[tutte] Ha!

412

00:22:54,833 --> 00:22:56,041
[musica sfuma]

413

00:22:56,125 --> 00:22:57,000
Za!

414

00:22:58,333 --> 00:22:59,500
Za!

415

00:23:00,916 --> 00:23:01,791
Za!

416
00:23:03,083 --> 00:23:04,083
Za!

417
00:23:08,833 --> 00:23:10,000
Za!

418
00:23:11,625 --> 00:23:12,500
Za!

419
00:23:14,208 --> 00:23:15,416
Ho!

420
00:23:21,416 --> 00:23:22,250
Riposo!

421
00:23:23,000 --> 00:23:23,916
Saluto!

422
00:23:24,708 --> 00:23:25,791
Congedate.

423
00:23:32,000 --> 00:23:33,833
[musica mistica]

424
00:23:42,291 --> 00:23:43,208
[soffia]

425
00:23:44,500 --> 00:23:45,375
[soffia]

426
00:23:46,791 --> 00:23:47,666
[soffia]

427
00:23:50,666 --> 00:23:51,500

Ha!

428

00:23:51,583 --> 00:23:52,458

Ha!

429

00:23:53,666 --> 00:23:54,500

[geme]

430

00:23:57,750 --> 00:23:58,583

Ho!

431

00:24:06,125 --> 00:24:08,125

[musica si fa sognante]

432

00:24:13,708 --> 00:24:14,916

[Suki] Ha!

433

00:24:15,416 --> 00:24:16,291

Ha!

434

00:24:18,333 --> 00:24:19,541

[Suki sussulta]

435

00:24:22,375 --> 00:24:23,708

[musica si attenua]

436

00:24:31,875 --> 00:24:33,458

[Suki mugola]

437

00:24:37,250 --> 00:24:38,750

[musica sfuma]

438

00:24:42,000 --> 00:24:45,666

[Gyatso] Il mondo ha bisogno dell'Avatar.

Il mondo ha bisogno di te, Aang.

439

00:24:45,750 --> 00:24:47,333

[Katara] Immagina cosa accadrebbe...

440

00:24:47,416 --> 00:24:50,250

[Aang] Ho paura del mio potere,
ho paura di restare solo.

441

00:24:50,333 --> 00:24:54,250

[Sokka] Quando il mondo ne aveva bisogno,
l'Avatar svanì. Scappò e lasciò morire...

442

00:24:54,333 --> 00:24:55,750

[Aang] Non voglio il potere.

443

00:24:55,833 --> 00:24:59,333

[Gyatso] Per questo tu diventerai
un grande Avatar.

444

00:25:01,625 --> 00:25:04,083

[Aang] Avatar Kyoshi, aiutami.

445

00:25:04,916 --> 00:25:06,625

[frastuono mistico]

446

00:25:07,875 --> 00:25:08,875

[Katara] Aang?

447

00:25:17,041 --> 00:25:18,458

- [Kyoshi] Aang.

- [sussulta]

448

00:25:19,250 --> 00:25:20,791

[voce echeggia] Finalmente.

449

00:25:21,375 --> 00:25:22,291

Io...

450

00:25:22,958 --> 00:25:23,791
chiedo scusa.

451

00:25:24,375 --> 00:25:26,208
Non sapevo come raggiungerti.

452

00:25:26,791 --> 00:25:29,083
Non sapevo di poter raggiungerti.

453

00:25:29,166 --> 00:25:30,750
Non sai molte cose.

454

00:25:35,833 --> 00:25:37,500
Non possiamo andare più veloce?

455

00:25:37,583 --> 00:25:39,291
Siamo a velocità massima.

456

00:25:39,375 --> 00:25:41,583
Ciò che poteva essere fatto
lo stiamo facendo.

457

00:25:41,666 --> 00:25:43,333
Hai atteso tre anni.

458

00:25:43,416 --> 00:25:45,416
Puoi attendere un po' più a lungo.

459

00:25:47,250 --> 00:25:48,416
[sospira]

460

00:25:52,208 --> 00:25:54,208
[musica mesta]

461

00:25:55,500 --> 00:25:56,875
Tre anni.

462
00:25:58,166 --> 00:26:00,458
Tre... anni.

463
00:26:02,500 --> 00:26:06,000
Certe volte ho creduto
che non avrei mai trovato l'Avatar.

464
00:26:08,541 --> 00:26:12,208
Ma è quasi peggio
ora che so quant'è vicino.

465
00:26:14,500 --> 00:26:16,583
Perché ho l'occasione di tornare a casa.

466
00:26:18,541 --> 00:26:23,333
A volte, la speranza
può essere molto crudele.

467
00:26:23,416 --> 00:26:24,791
[passi si avvicinano]

468
00:26:24,875 --> 00:26:27,625
Signore, ci avviciniamo
all'Isola di Kyoshi.

469
00:26:31,708 --> 00:26:33,208
[versi di combattimento]

470
00:26:33,291 --> 00:26:34,791
[musica concitata]

471
00:26:36,375 --> 00:26:38,333
[Suki ansima]

472

00:26:38,416 --> 00:26:40,208
Credo di aver capito come... Ah!

473

00:26:40,750 --> 00:26:41,833
[musica s'interrompe]

474

00:26:41,916 --> 00:26:44,875
Sfrutta la potenza dell'avversario
contro di lui.

475

00:26:45,458 --> 00:26:46,916
Rifletti la sua forza.

476

00:26:56,625 --> 00:26:59,041
Grazie, sei... un'abile maestra.

477

00:26:59,125 --> 00:27:01,166
E tu un allievo eccellente.

478

00:27:01,666 --> 00:27:04,375
Anche se hai il vantaggio
di esserti già addestrato.

479

00:27:05,125 --> 00:27:07,208
Sai, come protettore del villaggio.

480

00:27:08,625 --> 00:27:10,041
Giusto. [ridacchia]

481

00:27:10,125 --> 00:27:11,333
Il protettore.

482

00:27:11,416 --> 00:27:15,000
In realtà, a casa,
non c'è gran bisogno di veri guerrieri.

483

00:27:21,000 --> 00:27:22,833
Tu sei un vero guerriero.

484

00:27:25,708 --> 00:27:27,375
Non come te, tu...

485

00:27:27,875 --> 00:27:30,750
neanche sei una dominatrice
e combatti meglio di chiunque.

486

00:27:31,833 --> 00:27:36,083
Non essere dominatori implica
dover diventare anche più bravi di loro.

487

00:27:36,666 --> 00:27:40,541
Noi non plasmiamo montagne
né bruciamo foreste.

488

00:27:40,625 --> 00:27:42,333
Combattiamo con ciò che abbiamo.

489

00:27:43,458 --> 00:27:46,958
Ciò che conta
non è il potere che hai dentro.

490

00:27:47,583 --> 00:27:49,416
Ma volontà e desiderio.

491

00:27:50,666 --> 00:27:51,958
Il cuore.

492

00:27:52,041 --> 00:27:53,958
[musica dolce]

493

00:28:00,625 --> 00:28:03,625
In verità, io ti invidio.

494

00:28:05,041 --> 00:28:07,708

Mi sono sempre chiesta
come fosse il mondo esterno,

495

00:28:08,208 --> 00:28:10,375

ma non ho avuto il coraggio di partire.

496

00:28:11,083 --> 00:28:13,083

Mi chiedevo sempre cosa avrei trovato.

497

00:28:14,833 --> 00:28:15,833

Ora lo so.

498

00:28:22,750 --> 00:28:23,666

[campana]

499

00:28:25,541 --> 00:28:27,833

- La campana!
- La senti anche tu?

500

00:28:27,916 --> 00:28:29,958

- Dobbiamo andare.
- Perché? Che succede?

501

00:28:30,041 --> 00:28:32,416

È l'allarme cittadino. Arriva qualcuno.

502

00:28:34,208 --> 00:28:35,333

[Katara] Aang!

503

00:28:35,416 --> 00:28:36,708

[grida indistinte]

504

00:28:36,791 --> 00:28:38,791

[musica minacciosa]

505

00:28:45,791 --> 00:28:47,625
Aang, devi tornare, ora!

506

00:28:47,708 --> 00:28:49,083
- Dove sei?
- [musica sfuma]

507

00:28:49,166 --> 00:28:52,083
[Kyoshi] Essere l'Avatar
ha molteplici dimensioni.

508

00:28:52,708 --> 00:28:57,541
Devi essere un guardiano,
un generale, un mediatore, una guida.

509

00:28:58,041 --> 00:28:59,791
Ricopri diversi ruoli,

510

00:28:59,875 --> 00:29:03,250
molti dei quali
richiedono forze ineguagliabili.

511

00:29:03,333 --> 00:29:06,458
Per questo motivo
devo dominare tutte le discipline?

512

00:29:06,958 --> 00:29:07,958
Per diventare forte?

513

00:29:09,333 --> 00:29:10,291
Sì.

514

00:29:10,791 --> 00:29:13,500
E per aiutarti a controllare
il potere supremo.

515

00:29:14,125 --> 00:29:17,125

Lo Stato dell'Avatar
è la combinazione delle tue vite passate

516

00:29:17,208 --> 00:29:19,583

che convogliano la loro energia in te.

517

00:29:20,083 --> 00:29:23,375

Lo Stato dell'Avatar
è la forza di migliaia di dominatori.

518

00:29:23,458 --> 00:29:24,791

L'ho già visto.

519

00:29:25,708 --> 00:29:26,666

È pericoloso.

520

00:29:26,750 --> 00:29:28,500

Se non controllato, sì,

521

00:29:28,583 --> 00:29:33,000

ma può anche rivelarsi
l'arma suprema che ti salverà la vita.

522

00:29:35,291 --> 00:29:38,000

[Zuko] È troppo tardi.
Non batteremo gli uomini di Zhao.

523

00:29:38,083 --> 00:29:40,166

Saranno già arrivati al villaggio.

524

00:29:40,250 --> 00:29:42,416

[grida indistinte]

525

00:29:42,500 --> 00:29:45,958

Nel Pai Sho, la prima mossa

non è sempre la migliore.

526

00:29:46,041 --> 00:29:49,291
Conoscere l'avversario,
sapere dove potrebbe andare,

527

00:29:49,375 --> 00:29:50,875
importa più della rapidità.

528

00:29:51,458 --> 00:29:55,875
E perciò, dove c'è un Avatar,
magari ce n'è un altro.

529

00:29:55,958 --> 00:29:57,958
[musica minacciosa]

530

00:30:10,750 --> 00:30:11,958
[musica sfuma]

531

00:30:12,041 --> 00:30:13,791
Che incantevole isola.

532

00:30:13,875 --> 00:30:16,541
Dove vi diamo il benvenuto, comandante.

533

00:30:16,625 --> 00:30:18,791
Ma avremmo preferito avere un preavviso.

534

00:30:19,375 --> 00:30:22,416
Siamo impreparati nel ricevere ospiti.

535

00:30:23,416 --> 00:30:25,125
Strano. Non è ciò che so.

536

00:30:25,208 --> 00:30:27,916
Mi risulta che abbiate ricevuto

una visita imprevista

537

00:30:28,000 --> 00:30:29,333
proprio l'altro giorno.

538

00:30:29,416 --> 00:30:30,958
Vi state sbagliando.

539

00:30:31,041 --> 00:30:33,125
Ci piace mantenere le distanze.

540

00:30:33,875 --> 00:30:34,875
Ho sentito.

541

00:30:35,416 --> 00:30:40,458
Sì, ho sentito che l'Isola di Kyoshi
ha un'ammirevole storia di carattere...

542

00:30:40,958 --> 00:30:44,416
come potremmo dire, insignificante.

543

00:30:45,000 --> 00:30:47,958
Motivo per cui la Nazione del Fuoco

544

00:30:48,041 --> 00:30:51,083
non si è mai dovuta interessare
dei vostri affari.

545

00:30:51,166 --> 00:30:56,916
Non vorrei mai che le cose cambiassero
per colpa di un forestiero.

546

00:30:57,000 --> 00:31:00,041
Comandante, per come la vedo io,

547

00:31:00,125 --> 00:31:04,333

voi e i vostri uomini
siete gli unici forestieri qui.

548

00:31:05,583 --> 00:31:07,666
Che sfortunata prospettiva.

549

00:31:08,250 --> 00:31:10,791
Non vi dispiace
se diamo un'occhiata in giro?

550

00:31:10,875 --> 00:31:12,625
Non mi aspettavo altrimenti.

551

00:31:13,666 --> 00:31:15,416
[musica carica di suspense]

552

00:31:27,166 --> 00:31:29,125
- [donna grugnisce]
- [guerriero geme]

553

00:31:29,833 --> 00:31:31,750
Prendeteli! E trovate l'Avatar!

554

00:31:31,833 --> 00:31:33,000
[uomo] Preparatevi!

555

00:31:34,125 --> 00:31:36,000
- Attenzione!
- [uomo 2] In guardia!

556

00:31:36,083 --> 00:31:37,541
[musica minacciosa]

557

00:31:40,541 --> 00:31:41,625
[sussulta]

558

00:31:50,083 --> 00:31:51,083
[musica sfuma]

559

00:31:51,166 --> 00:31:54,708
[Kyoshi] Vuoi sapere che cos'è l'Avatar?
Non te lo so dire.

560

00:31:54,791 --> 00:31:56,875
Ogni Avatar è diverso.

561

00:31:56,958 --> 00:31:59,625
Ci plasmano le esigenze dei nostri tempi.

562

00:32:00,666 --> 00:32:03,208
Perciò devo riuscire a scoprirlo da solo?

563

00:32:03,916 --> 00:32:05,583
Fa parte del viaggio.

564

00:32:06,416 --> 00:32:08,791
Ma se ferisco qualcuno lungo la via?

565

00:32:11,333 --> 00:32:15,083
E quanti sono già stati feriti
a causa della tua assenza?

566

00:32:16,416 --> 00:32:19,041
Se fuggirai
dalle tue responsabilità di nuovo,

567

00:32:19,125 --> 00:32:20,708
molti altri soffriranno.

568

00:32:20,791 --> 00:32:24,583
Essere l'Avatar implica
porre i tuoi doveri prima di tutto,

569

00:32:24,666 --> 00:32:25,916
anche della tua vita!

570

00:32:26,416 --> 00:32:27,416
[sospira]

571

00:32:30,958 --> 00:32:32,458
Ero come te, un tempo.

572

00:32:34,625 --> 00:32:37,416
Ma poi, vidi cosa c'era in gioco

573

00:32:38,000 --> 00:32:40,916
e ti mostrerò cosa accadrà se fallisci.

574

00:32:41,000 --> 00:32:44,125
La tragedia attende il Nord
e a meno che tu non faccia qualcosa,

575

00:32:44,208 --> 00:32:47,458
un'altra razza di dominatori
sarà sterminata come i Nomadi dell'Aria.

576

00:32:48,166 --> 00:32:51,125
Mi hai chiesto
cosa significa essere l'Avatar.

577

00:32:51,208 --> 00:32:54,208
Significa essere un guerriero.

578

00:32:54,291 --> 00:32:57,958
[con voce distorta]
Un possente, inesorabile guerriero.

579

00:32:58,041 --> 00:32:59,708
[versi di lotta]

580
00:32:59,791 --> 00:33:01,333
[musica concitata]

581
00:33:02,083 --> 00:33:02,916
[game]

582
00:33:05,958 --> 00:33:06,791
[sussulta]

583
00:33:07,875 --> 00:33:10,166
[Momo stride]

584
00:33:10,250 --> 00:33:11,666
[versi di lotta]

585
00:33:20,458 --> 00:33:21,916
- [Suki] Ah!
- [guerriero game]

586
00:33:22,583 --> 00:33:23,458
[game]

587
00:33:28,541 --> 00:33:31,208
[versi di lotta]

588
00:33:34,000 --> 00:33:35,333
[game]

589
00:33:35,416 --> 00:33:36,625
[musica minacciosa]

590
00:33:37,208 --> 00:33:38,083
[Suki grugnisce]

591

00:33:47,791 --> 00:33:48,958
[musica sfuma]

592
00:33:50,416 --> 00:33:51,958
[grida in lontananza]

593
00:33:52,875 --> 00:33:55,541
- Ne arrivano altri.
- Non li tratterremo ancora a lungo.

594
00:33:55,625 --> 00:33:58,500
Dov'è il tuo amico?
Hai detto che poteva aiutarci!

595
00:33:59,000 --> 00:34:00,541
Dove si trova l'Avatar?

596
00:34:01,291 --> 00:34:03,666
E se faccio come dici
e peggiora tutto quanto?

597
00:34:03,750 --> 00:34:04,750
Sarà così.

598
00:34:05,250 --> 00:34:08,666
La tua stessa presenza in questo mondo
peggiorerà le cose.

599
00:34:09,166 --> 00:34:13,708
All'inizio, le due fazioni lotteranno
più duramente a causa del tuo ritorno.

600
00:34:14,541 --> 00:34:17,333
La speranza ha sempre il suo prezzo.

601
00:34:18,958 --> 00:34:21,583
Tu. Avanzero in un modo o nell'altro.

602

00:34:21,666 --> 00:34:23,958
Cosa ti accadrà è una tua scelta.

603

00:34:25,458 --> 00:34:27,958
- Allora qual è il punto?
- Vorresti fosse semplice?

604

00:34:28,041 --> 00:34:30,000
Niente di questo sarà semplice.

605

00:34:30,500 --> 00:34:31,916
Sfuggi ancora ai tuoi doveri

606

00:34:32,000 --> 00:34:33,750
e non solo non salverai il mondo,

607

00:34:33,833 --> 00:34:36,500
non sarai neanche in grado
di salvare quest'isola.

608

00:34:36,583 --> 00:34:39,166
Quest'isola? Da cosa?

609

00:34:39,250 --> 00:34:41,958
Dal pericolo a cui l'hai esposta
proprio ora.

610

00:34:42,041 --> 00:34:43,083
I miei amici.

611

00:34:46,500 --> 00:34:48,791
[musica carica di suspense]

612

00:34:51,000 --> 00:34:52,125
[guerriero geme]

613

00:34:53,666 --> 00:34:54,875
[grugnisce]

614

00:35:00,333 --> 00:35:01,333
[grugnisce]

615

00:35:02,833 --> 00:35:05,375
[urla, grida]

616

00:35:08,333 --> 00:35:09,916
[Zuko] Ti avevo avvertita.

617

00:35:10,750 --> 00:35:16,083
Nessuno si metterà mai sulla mia strada!

618

00:35:16,166 --> 00:35:17,541
[ansima]

619

00:35:17,625 --> 00:35:20,208
Volevi sapere del potere dell'Avatar.

620

00:35:21,125 --> 00:35:24,708
[con voce distorta]
Ti mostrerò cosa può quel potere.

621

00:35:26,083 --> 00:35:26,916
[ronzio mistico]

622

00:35:28,541 --> 00:35:29,875
[grugnisce]

623

00:35:31,291 --> 00:35:32,291
[sussulta]

624

00:35:33,083 --> 00:35:35,083
[musica drammatica]

625
00:35:38,666 --> 00:35:39,875
Impossibile.

626
00:35:41,250 --> 00:35:42,375
[grugnisce]

627
00:36:04,291 --> 00:36:05,791
[musica sfuma]

628
00:36:06,875 --> 00:36:08,875
- [ansima]
- [grida in lontananza]

629
00:36:08,958 --> 00:36:10,958
[musica concitata]

630
00:36:25,166 --> 00:36:27,000
No, no, no!

631
00:36:27,083 --> 00:36:28,541
[grida]

632
00:36:33,250 --> 00:36:35,375
- [grida]
- [grida]

633
00:36:43,750 --> 00:36:46,208
[guerrieri gemono]

634
00:36:50,916 --> 00:36:51,916
Ritirata.

635
00:36:53,166 --> 00:36:54,250

Tornate alla nave!

636

00:36:56,375 --> 00:36:58,375
[guerriero] Tornate alla nave!

637

00:36:59,250 --> 00:37:01,166
[musica imponente]

638

00:37:15,916 --> 00:37:17,083
[musica sfuma]

639

00:37:17,916 --> 00:37:19,041
[Katara] Aang!

640

00:37:24,375 --> 00:37:25,416
Sto bene.

641

00:37:29,125 --> 00:37:30,625
È tutta colpa mia.

642

00:37:31,791 --> 00:37:34,291
- Li ho condotti qui.
- Per questo dovete andare.

643

00:37:35,375 --> 00:37:37,583
- Ora.
- Non vi abbandoneremo.

644

00:37:37,666 --> 00:37:39,916
Loro vogliono l'Avatar, non noi.

645

00:37:40,500 --> 00:37:44,291
Tutto ciò che abbiamo perso qui
può essere sostituito.

646

00:37:44,958 --> 00:37:48,041

Ci avete dato qualcosa
di molto più prezioso in cambio.

647

00:37:48,625 --> 00:37:50,458
Un motivo per tornare a credere

648

00:37:51,250 --> 00:37:54,250
nel nostro villaggio, in noi stessi...

649

00:37:57,333 --> 00:37:58,750
e nell'Avatar.

650

00:38:03,833 --> 00:38:05,833
[musica solenne]

651

00:38:21,250 --> 00:38:22,541
Bel lavoro, Avatar.

652

00:38:22,625 --> 00:38:24,250
[musica sfuma]

653

00:38:31,000 --> 00:38:33,541
Ascolta, io... vorrei che...

654

00:38:35,083 --> 00:38:36,166
avessimo più tempo.

655

00:38:37,125 --> 00:38:38,083
Lo so.

656

00:38:38,875 --> 00:38:40,041
Anche io.

657

00:38:43,041 --> 00:38:44,208
Grazie, Sokka.

658

00:38:45,750 --> 00:38:46,833
Per cosa?

659

00:38:46,916 --> 00:38:48,833
Per avermi portato il mondo.

660

00:38:50,208 --> 00:38:51,750
[musica dolce]

661

00:39:09,041 --> 00:39:11,041
[folla] Arrivederci!

662

00:39:16,791 --> 00:39:18,375
[uomo] Fate buon viaggio!

663

00:39:22,875 --> 00:39:24,583
[musica nostalgica]

664

00:39:27,708 --> 00:39:29,833
Quindi non vuoi più tornare a casa?

665

00:39:31,416 --> 00:39:33,333
E lasciare a voi il divertimento?

666

00:39:34,833 --> 00:39:38,625
E poi, al ragazzo serve una mano.
Non credo che sarà facile per lui.

667

00:39:38,708 --> 00:39:42,208
Zuko non si arrenderà di certo,
ed è pericoloso.

668

00:39:42,291 --> 00:39:43,750
[musica sfuma]

669

00:39:43,833 --> 00:39:44,833
Ehi!

670
00:39:45,583 --> 00:39:48,458
Bel trucchetto quello di prima
con la signora inquietante.

671
00:39:48,958 --> 00:39:50,208
Quindi la vedremo ancora?

672
00:39:50,291 --> 00:39:53,500
Kyoshi ha detto che posso invocare
uno degli Avatar del passato

673
00:39:53,583 --> 00:39:54,666
solo nei santuari.

674
00:39:54,750 --> 00:39:56,291
E che altro ti ha detto?

675
00:39:56,375 --> 00:40:00,500
Di recarmi alla Tribù dell'Acqua del Nord.
Qualcosa di terribile sta per accadere.

676
00:40:01,458 --> 00:40:03,291
E solo io posso impedirlo.

677
00:40:05,875 --> 00:40:07,291
Bene, che Nord sia.

678
00:40:07,375 --> 00:40:10,208
Ma non facciamoci raggiungere
dai Dominatori del Fuoco.

679
00:40:10,791 --> 00:40:14,083
Hanno i migliori maestri
di dominio dell'acqua. Ti addestreranno.

680

00:40:14,166 --> 00:40:16,541
Perciò tranquillo, non sarai solo.

681

00:40:16,625 --> 00:40:20,666
Hai me, Katara e la palla di pelo volante.

682

00:40:20,750 --> 00:40:21,875
Che altro serve?

683

00:40:23,166 --> 00:40:24,291
[squittisce]

684

00:40:25,000 --> 00:40:25,833
Sul serio?

685

00:40:25,916 --> 00:40:27,041
[ride]

686

00:40:27,625 --> 00:40:29,291
Questa me la sono cercata.

687

00:40:29,375 --> 00:40:31,333
[ridono]

688

00:40:31,833 --> 00:40:33,166
[Momo squittisce]

689

00:40:33,250 --> 00:40:35,625
[Zhao] Stavo solo verificando
una segnalazione

690

00:40:35,708 --> 00:40:37,291
su dei disordini a Kyoshi.

691

00:40:37,375 --> 00:40:39,250
Non avevo idea che l'Avatar fosse lì.

692
00:40:39,333 --> 00:40:42,250
Se Sua Altezza
fosse stato più collaborativo,

693
00:40:42,333 --> 00:40:44,791
forse avremmo evitato
questo fraintendimento.

694
00:40:44,875 --> 00:40:47,000
Spero che ci lasceremo tutto alle spalle.

695
00:40:47,083 --> 00:40:48,125
Certo, comandante.

696
00:40:51,916 --> 00:40:53,166
[Zuko] Non fatene parola.

697
00:40:56,166 --> 00:40:57,208
Dell'Avatar.

698
00:40:59,458 --> 00:41:00,875
Nessuno deve sapere.

699
00:41:02,166 --> 00:41:03,416
[Zhao] Certo che no.

700
00:41:04,791 --> 00:41:09,583
Comprendo appieno
la delicatezza di questa informazione.

701
00:41:10,291 --> 00:41:13,666
E se me lo concederete, lavorando insieme,

702

00:41:13,750 --> 00:41:19,000
noi potremo destinare il doppio
delle nostre risorse alla caccia.

703

00:41:19,083 --> 00:41:23,375
Ovviamente, Sua Altezza
assumerà il comando di ogni aspetto.

704

00:41:23,458 --> 00:41:26,041
- Ma noi non abbiamo...
- Un'eccellente proposta, comandante.

705

00:41:26,125 --> 00:41:28,791
Saremmo onorati
di avere la vostra collaborazione

706

00:41:28,875 --> 00:41:30,833
e la vostra lealtà.

707

00:41:30,916 --> 00:41:33,750
Credetemi, ritengo più che importante

708

00:41:34,458 --> 00:41:36,791
sapere dove riporre la mia lealtà.

709

00:41:37,375 --> 00:41:39,375
[musica minacciosa]

710

00:41:42,666 --> 00:41:46,541
[Zhao] A Vostra Somma Eminenza,
la grande fiamma del mondo.

711

00:41:47,041 --> 00:41:50,166
Non sono che un umile servo
dei Mari del Sud.

712

00:41:50,250 --> 00:41:51,291

[uccello gracchia]

713

00:41:51,791 --> 00:41:55,333

Ma ho per voi notizie di natura cruciale.

714

00:41:56,458 --> 00:41:58,791

Questa informazione forse vi sconvolgerà

715

00:41:58,875 --> 00:42:03,666

e sarete tentato di liquidarla
come diceria o illusione,

716

00:42:04,166 --> 00:42:05,833

ma io vi assicuro,

717

00:42:05,916 --> 00:42:09,416

sono stato diretto testimone
di questi eventi.

718

00:42:10,500 --> 00:42:13,583

Pertanto vi riferisco
di un sorprendente sviluppo,

719

00:42:14,083 --> 00:42:18,416

qualcosa che potrà cambiare
il futuro della Nazione del Fuoco.

720

00:42:26,833 --> 00:42:29,541

L'Avatar è tornato.

721

00:42:30,791 --> 00:42:32,791

[musica sfuma]

722

00:42:34,291 --> 00:42:36,208

[musica ritmata di flauti e tamburi]

723
00:44:32,291 --> 00:44:34,208
[musica sfuma]

AVATAR THE LAST AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

降 查 亦 通